

Tatiana Ginsberg

Kinoshita Yumi and I chose to focus on the problem of words in our pieces for *Ripple*. We have both experienced the untranslatable aspects of living in another culture, in which words and associations brought from home find no place in the adopted world. Even international styles are transformed by the local vernacular. For example, the floor plans used in our pieces are all for “Western-style” apartments, but done in a distinctly Japanese way. The English words used in each piece are taken from dictionary definitions that attempt to define the kanji titles, but a one-to-one relationship is not possible: there is no English equivalent for the Japanese word, let alone the concept. Any definition is inherently flawed. Yet the attempt at explanation is still a worthwhile endeavor, and becoming aware of how one culture ripples into another makes it all the more fascinating to watch.

Looking back, I realize that before this project began I really didn't know what it meant to collaborate with another artist. It has been a very enriching experience.

タティアナ ギンズバーグ

私と木下夕実は、この展覧会 *Ripple*: 相互作用 に参加するにあたって、私たちの作品を通じて、言葉とその問題について考えることを目標とした。二人とも、異国で生活し、文化の違いを経験しながら、通訳しきれない言葉またはその言葉に関係するものが全く通じない環境があることを痛感させられることがある。インターナショナルスタイルでさえローカル化してしまう現状。たとえば、西洋スタイルのマンションは、とてつなく日本である。その理由で、日本のマンションの間取りが作品に採りいられている。作品に使われてる英語の単語は辞書から取り出されたもので、それは英語と是一对一の関係の作れない日本特有の言葉、あるいはコンセプトを説明しようという試みである。すべての定義、そしてその翻訳は不可能である。しかし、説明しようという試みには価値がみいだされるのではないだろうか。ある文化が違う文化と接触し、文化の相互作用現象を観察するのは、とても興味深いものである。

今、思いかえしてみると、他の作家とのコラボレーションとはどういうものなのかを考えたことがなかったように思う。このプロジェクトはとても貴重な経験となった。